

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE  
– please keep us informed! THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до офісу адміністрації собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

[dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991**

**Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)**

**Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca) Facebook: [www.facebook.com/UOCCSJB](http://www.facebook.com/UOCCSJB)**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 08 ГРУДНЯ/DECEMBER 2024**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренья: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR**

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН

АРХІЄПИСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ

МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

### **НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

## 24-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 24TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 7)

### ЕВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 2

Прп. Патапія (VII). Апп. від 70-х: Сосфена, Аполлоса, Кифи, Тихика, Єпафродита, Кесарія та Онисифора (I). Мчч. 62 ієреїв та 300 мирян, що в Африці від аріан постраждали (477). Мц. Анфіси в Римі (V).

Ven. Patapius of Thebes (7th c.). Holy Apostles of the Seventy: Sosthenes, Apollos, Cephas, Tychicus, Eraphroditus, Caesar, and Onesiphorus (1st c.). Holy 362 Martyrs of Africa, martyred by the Arians (477.). Martyr Anthusa at Rome (5th c.).

### ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 7)

Зруйнував єси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мирносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів єси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

### ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришествия Христова, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

### ТРОПАР ПРП. ПАТАПІЯ / TROPAR OF THE VEN. PATAPIUS (Глас/Tone 8)

Образ Божий воистину зберігся в тобі, Отче, / бо ти взяв хрест і пішов за Христом. / Цим Ти навчив нас не зважати на плоть, бо вона тлінна; / а дбати про душу, бо вона безсмертна. // Тому дух твій, преподобний Патапію, радіє з ангелами.

The image of God was truly preserved in you, O Father, / for you took up the Cross and followed Christ. / By so doing, you taught us to disregard the flesh for it passes away; / but to care instead for the soul, for it is immortal. // Therefore your spirit, venerable Patapius, rejoices with the angels.

### КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 7)

Влада смерті не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.

### КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплодна, нині Предтечу Христова народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку Утрени** (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a

meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! **We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS.** If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit  
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:  
[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)

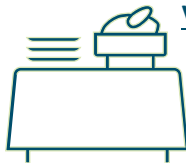


**Are you interested in receiving carollers in your home this upcoming Christmas season?** St. John's Cathedral Choir is interested in finding out how much interest there would be so there will be a sign-up sheet available both in the church vestibule and the church office. Tentative dates for visiting homes will be Tuesday, December 24 (evening), Wednesday, December 25 (afternoon or evening) or Thursday, December 26 (afternoon and evening). **Please show your interest in receiving carollers by adding your contact information and date interested on the sign up sheets.** The carolling would be in support of St. John's Cathedral. If you have any further questions please contact Vivianne Kruhlak at [vkruhlak@gmail.com](mailto:vkruhlak@gmail.com) or Orest Soltykevych at [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca).

## БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ



## FELLOWSHIP LUNCH AFTER LITURGY TODAY



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** WE ASK FOR YOUR HELP DURING EVENTS BEING HELD AT ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR CALL THE ADMINISTRATION OFFICE!)

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED!

**NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

**NEXT WORK BEE: TUESDAY, DECEMBER 10**



**THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU!** Join us on **Wednesday, December 18, 2024 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there! **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас у **середу, 18 грудня 2024 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!



### CHURCH ENGAGEMENT

Are you interested in service during the Divine Liturgy? Since October, we have organized schedules for those interested in serving the Church in the following roles:

1. Greeting/donation collection, and
2. Operating the livestreaming of the Sunday Divine Liturgy.

The next cycle will run from December 22, 2024 to February 9, 2025.

Training and information will be provided for all volunteer service. In addition, we are looking for a Social Media Co-ordinator to help us with high quality presence on social media. If you have this particular skill set, please consider volunteering!

We welcome you to get involved in our church community! If you have any further questions or wish to volunteer for any of the above duties, please contact Vivianne Kruhlak at [vkruhlak@gmail.com](mailto:vkruhlak@gmail.com) or 780.893.9938.

If you are called to read the Epistle during the Divine Liturgy, please speak to Fr. Cornell directly.

We are grateful to all individuals who have served in the church in whatever capacity and talents, and encourage you to serve or continue to serve if so inclined.

### ПЛАТНА ПРАЦЯ ДЛЯ ЦЕРКВИ

Катедральний хор планує оцифрувати всі свої ноти та шукає особу, яка може допомогти в цьому. Плата — \$25.00 за годину. Передбачається, що робота триватиме 50–100 годин. Робота буде проходити в музичному кабінеті в підвалі церкви в будні дні з 10:00 по 15:00. Також можна виконувати частину роботи вдома. Шукаємо особу, яка володіє українською мовою, вміє читати ноти, ознайомена нашими богослужіннями та вміє користуватися комп'ютером. Щоб податися на цю роботу, звертайтеся до **Івана Химка через електронну пошту – [jhimka@ualberta.ca](mailto:jhimka@ualberta.ca)**.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

**«СЛАВА» - КОНДАК ПРП. ПАТАПІЯ /**

**“GLORY” - KONDAK OF THE VEN. PATAPIUS (Глас/Tone 3)**

Храм твій вважається джерелом зцілення, / і люди охоче стікаються до нього, святий. / Вони шукають зцілення своїх хвороб / і прощення гріхів своїх. // бо ти є заступником для всіх нужденних, преподобний Патапію.

Your temple is found to be a source of healing, / and the people flock to it eagerly, O saint. / They seek the healing of their diseases / and the forgiveness of their sins, // for you are a protector for all those in need, venerable Patapius.

**«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ /**

**“NOW & EVER” - KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)**

Заступнице християн усердна, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

**ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 7)**

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.

**Стих:** Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

**Verse:** Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

**НЕДІЛЬНИЙ АПОСТОЛ / SUNDAY EPISTLE (до Ефессян / Ephesians 2:14-22)**

**Браття!** Він є мир наш, Котрий створив з обох одне і зруйнував перешкоду, яка стояла посередині, <sup>15</sup> знищивши ворожнечу плоттю Своєю, а закон заповідей вченням, щоб з двох створити в Собі Самому одну нову людину, створюючи мир, <sup>16</sup> і в єдиному тілі примирити обох з Богом посередництвом хреста, убивши ворожнечу на ньому. <sup>17</sup> І, прийшовши, благовістнував мир вам, далеким і близьким, <sup>18</sup> бо через Нього і ті й інші маємо доступ до Отця, в одному Дусі. <sup>19</sup> Отож ви вже не чужі і не пришельці, а співгромадяни святим і своїм Богові, <sup>20</sup> будучи утверджені на основі Апостолів і пророків, маючи наріжним каменем Самого Ісуса Христа, <sup>21</sup> на Котрому вся будівля, складаючись злагоджено, зростає в святий храм у Господі, <sup>22</sup> на якому і ви будуєтесь Духом в оселю Божу.

**Brethren!** He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, <sup>15</sup> having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace, <sup>16</sup> and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. <sup>17</sup> And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. <sup>18</sup> For through Him we both have access by one Spirit to the Father. <sup>19</sup> Now, therefore,

you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, <sup>20</sup> having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, <sup>21</sup> in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, <sup>22</sup> in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

**АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Тоне 7)**

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

**Стих:** Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

**Verse:** To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

**НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 17:12-19)**

Одного разу, увійшов Ісус в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. <sup>13</sup> Вони зняли голос і казали: Ісусе, наставнику, змилуйся над нами! <sup>14</sup> Побачивши їх, він промовив: ідіть, покажіться священикам. <sup>15</sup> І сталось, як вони йшли, очистилися. Один з них, побачивши, що видужав, вернувся, славлячи великим голосом Бога. <sup>16</sup> І припавши лицем до ніг Ісуса, став йому дякувати. Він був самарянин. <sup>17</sup> Озвавсь Ісус і каже: <sup>18</sup> хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? І не було між ними нікого, хто б, вернувшись, воздав хвалу Богові, крім чужинця цього? <sup>19</sup> І сказав до нього: встань, іди: віра твоя спасла тебе.

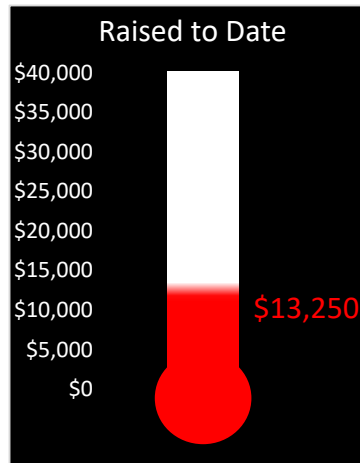
**At that time,** He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. <sup>13</sup> And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!" <sup>14</sup> So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. <sup>15</sup> And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, <sup>16</sup> and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. <sup>17</sup> So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? <sup>18</sup> Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner? <sup>19</sup> And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

**Parish Faithful,**

We need your donation help with our 2024 special projects:

- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**



In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca);
- by credit card to [Canadahelps.org](http://Canadahelps.org) - Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

**Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!**




St. John's Cathedral Presents  
**MALANKA**  
 FRIDAY, JANUARY 10<sup>TH</sup>, 2025  
 ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE  
 10611 - 110 AVENUE

Cocktails/Children's Activities - 5:30 pm  
 Dinner - 6:30 pm  
 entertainment to follow

**FEATURING:**  
 Shumka School of Dance  
 Carolling

*Dancing to the sounds of "Barvinok"*

<i>Ticket prices:</i>		<i>Tickets available from:</i>
Adult	\$80.00	Church Office 780-425-9692
Youth (ages 13-17)	\$45.00	
Child (12 and under)	\$25.00	

*Parish members will have until Dec 11 to purchase tickets and then they will go on sale to the general public.*